

Iaclals

IACLALS ANNUAL INTERNATIONAL
CONFERENCE (ONLINE)



in collaboration with

Janki Devi Memorial College, University of Delhi

on

**Circulations, Mediations, Negotiations: New Perspectives on
Translation from South Asia**

March 2-5, 2022

ZOOM MEETING ID: 93473173211
PASSWORD: 112233

Day 1: Wednesday, 2nd March, 2022

6:00 pm to 8:00 pm IST- INAUGURAL SESSION

Chair: Sukanta Chaudhuri

- ❖ Opening Remarks on the Theme of the Conference by M. Asaduddin
- ❖ Introduction to IACLALS by Albeena Shakeel
- ❖ **Keynote Address by G N Devy** on “*Hijaab, Naqaab* and *Aadab*: Translation in Violent Times”
- ❖ Chair’s remarks
- ❖ Question & Answer Session
- ❖ Vote of Thanks by Kalyanee Rajan

Day 2: Thursday, 3rd March, 2022

9:15am-11:00am, IST: Session 1: ♦ Intermedial and Intersemiotic Translations

Chair: GJV Prasad

Shubhangi Rao: Inter-medial Translation of Kalidasa’s *Abhignan Shakuntalam* by Painter Raja Ravi Varma

Azhar Uddin Sahaji: An Intersemiotic translation of *Noor?* Reassessing the Origin of Aureole in Select Miniatures from Early Islamic to the Mughal Period

Mohd Aqib: Translation of Ghalib’s Verses into Paintings by AR Chughtai

Tanvi Sharma: Retribalizing the *Ramayana* Tradition: An Intermedial Analysis of Paley’s *Sita Sings the Blues*

Subhadeep Ray: Translation between Realities and Genres

Q & A followed by 10 minutes break

11:00am-12:45pm, IST: Session 2: ♦ Translating Literary Forms/Genre

Chair: Mini Chandran

Saba M Bashir: *Changing Colours of the Melon*: Negotiations with Idiomatic Translations

Tannu Sharma: Translating on Demand: Franchise translations

Hiya Chatterjee: Translation as Propaganda

Bidyut Sagar Boruah: Invoking the figure of Maharshi Tolstoy in Assamese

Tarika: Translating Lives into Archives: A Study of the NFHS Census as a Postcolonial Meta-text

Q & A followed by 10 minutes break

12:45 pm-2:05 pm, IST: Session 3: ♦ Translating Caste

Chair: Raj Kumar

Diksha Beniwal: The Irony in English Translation of the “Dalit Brahmin”

Ankita Kaushik, Aman Nawaz: Recast(e)ing Space, Spacing Politics: Language, Politics, and Space in Translations of Ajay Navaria and Uday Prakash

Brati Biswas: Translating the Dalit Nation and Intersecting Subjectivities

Thinkal Hansan: The case of losing ‘caste’ in Translation: A reading of O. V. Vijayan’s *Khasakkinte Ithihasam*

Q & A followed by 25 minutes Lunch

Lunch Break: 2:05 pm to 2:30 pm

2:30pm-4:20pm, IST: Session 4: ♦ Translation and South Asian Adaptations

Chair: Asim Siddiqui

Nishi Pulugurtha: Shakespeare in Telugu Cinema

Swatee Sinha: The Translation of Non-Words: Engaging with the currency of the Spectral in *Hamlet* and *Haider* (2014)

Kalplata: *Duvidha*: a woman’s subjectivity from text to screen

Sanjukta Naskar: Interpreting Shakespeare's *Othello* in Bengali Cinema

Jaya Yadav: Memory, Migrations, Transl(n)ations: Reading Intizar Hussain's *Basti* and *The Sea Lies Ahead* through a Historiographical Lens

15 minutes Q & A followed by 15 minutes Tea break

4:20pm-6:20pm, IST: Session 5: ♦ Translation Theory and Praxis

Chair: Sachin C Ketkar

Sreenath VS: Translator as a *Sahridaya*: What is gained in Translation?

Akansha Singh: Beyond Coloniality: A Comparative Study of Affect in Muktibodh's Translated Poetry

Shailendra Singh: Translating Affect

Shruti Singh: Reconstruction, Adaptation and Interpretation

Anavisha Banerjee: Nonsense Rhyme and its Adaptability: The role of Ray family

15 minutes Q & A, Closing for the day.

Day 3: Friday, 4th March 2022

9:15am-11:15am, IST: Session 6: ♦ Translation and Modernity in South Asia

Chair: Sukrita Paul Kumar

Indrani Das Gupta: Contacting Otherness via Travel: Theorising Translation in Vandana Singh's Story "Sailing the *Antarsa*"

Fatima Siddiqui: Gender and Resistance in Translation: Representation of South Asian Feminism in the Writings of Rashid Jahan

Bidyabrata Majumdar: Beyond Projections: What the Subcontinent can discover from reading Medievalism(s)

Angshuman Kar: *Simana Chharie*: New Perspectives on Translation from South Asia

Papia Sengupta: Translation and Multilinguality: Analyzing the Intersectionalities between definition-making and mother-tongue in the National Education Policy of India 2020

Q & A followed by 10 minutes break

11:15am-12:45 pm, IST: Session 7: ♦ Translation and Gender

Chair: Angelie Multani

Sarmila Paul: Revisiting Gendered Identity Construction through Translation: A Comparative Study of *Ghare Baire* and *Ghare Baire Aaj*

Upasana Banerjee: From Essentially Defective to Reputed Females: Anatomization of Gendered Hierarchy in Translation

Mini Chandran: The Translated Face of a Novel: *Indulekha* Inside and Outside Kerala

Sanjib Kumar Baishya: Understanding Gender through Translation

Q & A followed by 10 minutes break

12:45pm-1:45pm, IST: Meenakshi Mukherjee Memorial (MMM) Prize Session 2022

Chair: M Asaduddin & Swati Pal

Award Citations

Sreenath VS "What to do with the Past? Sanskrit Literary Theories in the Post Colonial Space" in conversation with **Harish Trivedi**

Q & A followed by 25 minutes Lunch

Lunch Break: 1:45 pm to 2:10 pm

2:10pm-4:15 pm, IST: Session 8: ♦ Translation and Cultural Negotiation

Chair: Priyanka Tripathi

Asmat Jahan: The Progressive Aesthetics of Faiz Ahmed Faiz and the Translations of Agha Shahid Ali and Victor Kiernan

Shibangi Dash: Cultural Untranslatability and Food: A Study of Selected Poems of Imtiaz Dharker

Ayesha Irfan: *Inder Sabha*: A Transitional Moment in Indian History; Its Print, Stage, and Film Adaptations

Mohua Ahiri: A K Ramanujan's Cultural Translation

Ratna Raman: Cultural negotiation through translation: The Kannagi Icon in *Silappadikaram* and its new avatars in contemporary Tamil tele-series

Dhurjjati Sarma: Retelling of Sufi Romances in Assamese: A Reading of *Chahapari Upakhyān* and *Madhumalati*

Q & A followed by 15 minutes Tea break

4:15pm-6:00 pm, IST: Session 9: ♦ Translation and Resistance

Chair: Tapan Basu

Natasa Thoudam: From Mahasveta's "Dopti" to Kanhailal's *Draupadi*: Translating Draupadi/Dopti

Shinjini Basu: Spectral Encounters: Literary Transcreations of Marx in Bangla

Rajashree Bargohain: Translating Assamese dialects in English Translations

Shibani Phukan: Translating Resistance: A Brief Overview of Translations from Assamese to English

Fuzail Asar Siddiqi: Translating Strangeness: Naiyer Masud's Fiction

Q & A followed by 10 minutes break

6:00 pm-7:30pm, IST: Special Session: Book Release

Chair: Swati Pal

Day 4: Saturday, 5th March 2022

9:15am-11:15am, IST: Session 10: ♦ Translation and Folklore

Chair: Simi Malhotra

Neenu Kumar: Punjabi Folklore and Orality through Translation

Meghal Karki: From Oral to Page to Stage and Back: Intermedial Translations, Music and Kumaoni Holi Congregations and Folk Songs

Guntasha K Tulsi: Orientalist Worldview, Translation and Indigenous Identity Affirmation in the British Colonial Punjab

Piyush Raval: Translation and adaptation of Kutchi Folklore

Vandana Gupta: Translating Oral Originary Folk Narrative: Mahasweta Devi's *Chotti Munda and His Arrow*

Nabanita Sengupta: Translating Folk Tales – 'Go Local' in a Globalised World

Q & A followed by 10 minutes break

11:15am-1:30pm, IST: CD Narasimhaiah Prize 2022 Session

Chair: Fatima Rizvi

Anandita Pan: Fidelity and Ambiguity: A 'Bad' Translation of *Ganadevata*

Ishita Sareen: Mediating Tolerance, Seeking Hospitality, Breeding Rebellion: Examining the Various Cultural Negotiations of Maharaja Duleep Singh

Namra Sultan: Translating the Untranslatable: Comics as Translation

Nitika Gulati: Modernity's Phrenic Consequences: Miscommunication and Missed Communication in Jeet Thayil's *Low*

Sreejata Paul: *Ilm-e-Ilahi (Brahmagyan)*: Parenthetical Translation, 'Knowledge of God,' and Language Politics in Late Colonial Bengal

20 mins Q & A followed by 30 minutes Lunch

Lunch Break: 1:30 pm to 2:00 pm

2:00 pm-2:20 pm, IST: CDN Prize Winner Announcement and Award

- ❖ Announcement of CDN Prize winner
- ❖ Comments by Floor judges

2:20 pm-3:55 pm, IST: Session 11: ♦ Translation and Cinema

Chair: Nishat Haider

Manish Solanki: *Umrao Jan Ada*: The Text's Afterlife in Translations and Cinematic Adaptations

Bashabi Gogoi: Satyajit Ray's Vision of *Pather Panchali*

Subham Dutta: The Problematics of Caste Identity and the Politics of Representation in Aparna Sen's Bengali film *Ghawre Baire Aaj* (2019)

Amrita Mitra: Translating Ibsen on Indian Screen

Q & A followed by 15 minutes Tea break

4:00pm-6:15 pm, IST: VALEDICTORY SESSION

- ❖ Chair: Suman Gupta
- ❖ **Valedictory Address by Rukmini Bhaya Nair** on "Translation and the Estrangements of a Postcolonial World"
- ❖ Conference Report: M Asaduddin
- ❖ Vote of Thanks: Albeena Shakil
